

MÚSICA TEMPRANA

Olalla Aleman, Lina Lopez, Mariana Pimenta
Luciana Cueto, Sophia Patsi, Sophia Faltas
Jan van Elsacker, Camilo Delgado Díaz
Andreas Goetze, João Veloso Paixão
Edoardo Valorz
Robert Smith
Wouter Verschuren
Johanna Seitz
Alvaro Pinto
Gabriel Aguilera Valdebenito
Rodrigo Cortes Juantok
Renato Freyggang
Fred Abbingh
Adrián Rodríguez Van der Spoel

sopranen
alten
tenoren
bassen
orgel & klavecimbel
viola da gamba
dulciaan
harp
tenor solist, basgitaar
charango, gitaar
gitaar
percussie
piano & accordeon
tenorsolist, barokgitaar, leiding

PROGRAMMA

Deel I

- | | |
|----------------------|---|
| Apachita | - Mario Conde, Bolivia, 1956 |
| El cielito de Potosí | - Anoniem, uit Antonio Pacheco y Ruiz, Noticias de ... Arequipa, 1818 |
| La matutina estrella | - Anoniem, uit Melchor María Mercado, Album de Paisajes, Bolivia, 1841 - 1869 |
| Tata guasu | - Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw |
| Señora Doña María | - Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw |
-

Deel II - Villancicos uit de Real Audiencia de Quito, Ecuador, ca. 1700

- | | |
|----------------------|-----------------------------------|
| La chacona me piden | - Manuel Blasco (ca. 1628 - 1696) |
| Muy hermosa es María | - Anoniem |
| Vamos al lugar amor | - Anoniem |
| Fuentes si nacéis | - Anoniem |
| Oigan que da | - Anoniem |
| Sacro Sancte | - Anoniem |
| Ese viril con pan | - Anoniem |
| Vamos todos a ver | - Joseph Hortuño (ca.1660-1722) |
-

Deel III

- | | |
|--------------------|---|
| Gozos de la virgen | - Juan Bautista Comes (Valencia, 1582-1643) |
| Tres bailecitos | |
| Campanitas | - Alfredo Dominguez (1938-1980), Bolivia |
| Ciruelita | - Gabriel Aguilera Valdebenito (1958), Chili |
| Bailecito | - traditoneel, Bolivia |
| Juana Azurduy | - uit Mujeres Argentinas, Ariel Ramirez (1921-2010) & Felix Luna (1925-2009), Argentinië
arr: Adrián Rodríguez Van der Spoel |
| Misa Criolla | - Ariel Ramírez |
| Kyrie | |
| Gloria | |
| Credo | |
| Sanctus | |
| Agnus Dei | |

- Apachita (instrumentaal)

Mario Conde (1956), Bolivia

- El Cielito, baile de Potosí

Anoniem, Noticia de la muy noble y muy leal ciudad de Arequipa en el reyno del Perú (1818)

Antonio de Pereyra y Ruiz

Mi madre por paseadora
dice que me ha de poner
un pie de amigo y mejor
será un amigo de pié.

Mijn moeder zegt dat ze mij,
om me van de straat te houden,
houvast wil geven,
maar ik heb liever een stevige vriend.

Nananá, nananá,
nananá naná, nananá.
¡Ay, cielo! Cielo que sí,
Cielito de Potosí

Ananá, nananá
nananá naná, nananá.
Ach, hemel was het maar zo,
hemeltje van Potosi.

- La matutina estrella

Anoniem Album de paisajes, tipos humanos y constumbres de Bolivia (1841-1869)

Melchor María Mercado

La matutina estrella
Ya viene precursora
De la luciente aurora
Que abre la puerta
a la luz del sol.

De Morgenster
komt al als voorloper
van de oplichtende Dageraad
die de deur openzet
voor het licht van de zon.

Ya aparece el día
Y ya todo se humilla
Doblando la rodilla
Para dar alabanzas
Al Criador.

Dan verschijnt de dag
en eenieder buigt nederig
de knie
om de Schepper
te prijzen.

Postrados y sumisos
Roguemos al Señor
Nos libre del dolor
Nos salve de los daños
Y del mal.

Laten we gekniel en deemoedig
de Heer vragen
dat Hij ons bevrijdt van alle smart,
dat Hij ons vrijwaart van de verdoemenis
en van het kwaad.

- Tata guasu

Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw.

Tata guasu aña retãmengua,
guko rupi ndereko sandahe ete,
guarau asoseve,
asoseve oiporaráne.

In het grote vuur, waar de duivel woont,
zal jouw leven, waarin wellust overheerst,
ellendig worden.

Pe Kyhyje Tupã he gui ha'enia
mba'e pavẽ moña ypy araka'e mba'e pave
aña retã guasu omoña ypy araka'e

Vrees de Heer, want de schepper van
alles heeft macht over degene die het
grote vuur deed ontstaan.

Akói tata jará kuaa nunga
heko rupi etei angaipa
vyja amboarakuaa
amboarakuaa jepi guarãma,
amboarakuaa apyre'ỹmane.

Dan zal de meester van het vuur hem
steeds met gefingeerde wijsheid
in de zonde laten vallen.
Hij zal dagelijks ondervraagd
en eindeloos gestraft worden.

Pe Kyhyje Tupã he gui ha'e nia
mba'e pavẽ moña ypy araka'e mba'e pavẽ
aña retã guasu omoña ypy araka'e

Vrees de Heer, want de schepper van
alles heeft macht over degene die het
grote vuur deed ontstaan.

- Señora Doña María

Anoniem, Chiquitos, Bolivia, 18e eeuw.

Señora Doña María,
buenas noches tenga usted.
donde está la Viracocha,
el niño que parió usted.

Mevrouw Maria,
een hele goede avond!
Waar is de godheid,
het kindje dat u gebaard heeft?

Ya no llores pues niño,
buñuerito ten daré,
y si no quieres caya
coquito te ha de comer.

Huil niet meer, kindje,
ik zal je een buñuerito¹ geven
en als je niet stil wil blijven
zal het cocosmonster je opeten.

Jugate con ovejita,
con eso no yoraré,
y si no quiere cayá,
burico te haré morder.

Speel met een lammetje,
dan zal je niet huilen,
en als je niet stil wilt zijn
zal het ezeltje je bijten.

- La chacona me piden

Manuel Blasco, Ecuador, ca. 1628 - 1696.

A la Navidad

Voor Kerstmis

La chacona me piden, ¡Vaya!,
que ha mil años que no se canta

Ze vragen me om een chaconne! kom
nou! Die wordt al 1000 jaar niet meer
gezongen.

Si aguinaldo nos dan, Señores,
cantaremos con mil primores,
llenos de gracias y flores
un tonillo como de Pascua.

Als jullie ons een kerstgeschenk geven,
heren, dan zullen we met duizend kun-
sten, vol sier en mooi uitgedost
een liedje zingen, zoals met Pasen.

1 - lokale lekkernij; soort beignet

Enmendémonos de cultura
¡Oh, qué celestial y pura
con despojo y hermosura
la verdad se nos declara!

Cuando nace de Azucena
quien a todos nos engaña
dándonos la Nochebuena
nadie venga a la mala.

Este Niño da desvelos
que movido de unos celos
quebrantó los mismos cielos
y sus celos no quebrantan.

Pues el frío le pone quedo
de la nieve decir puedo
que a sus hampos tienen miedo
siendo el miedo de la hampa.

- Muy hermosa es María, a 8
Anoniem, Ecuador, rond 1700.

A Nuestra Señora
[Coplas]

Estáis muy enhorabuena,
Señora la de José,
que me dicen que has parido
un muchacho que Dios es.

Ya lo tienes en tus brazos
y el amor me da a entender
que todo el poder de Dios
de ti se vino a valer.

Yo te aseguro María
que Dios es por esta vez
para ti, niño de teta,
con todo aquel su poder.

La prueba de aqueste dicho
juzgo que no es menester
cuenaod en tus pechos la prueba
tan clara se da a entender.

Laten wij onze kennis verbeteren;
Oh, hoe hemels en puur, met eenvoud
en schoonheid, toont de waarheid zich
aan ons!

Als Hij geboren wordt uit de Lelie,
Hij die ons allen op het verkeerde been
zet door ons Kerstavond te schenken,
dan moet niemand op de verkeerde
avond komen.

Dit jongetje houdt ons wakker
want gedreven door ziele-ijver
verbrak Hij het hemelgewelf
maar zijn ziele-ijver breekt niet.

De kou echter brengt Hem tot bedaren,
en van de sneeuw kan ik zeggen
dat men bang is voor zijn vlokken,
bang voor het pak sneeuw.

Voor Onze Lieve Vrouwe
[Coupletten]

Oprechte gelukwensen,
vrouw van Josef,
ze zeggen immers dat je een jongetje
gebaard hebt dat God is.

Je houdt hem al in je armen
en de liefde geeft me te verstaan
dat alle macht van God
in jou van kracht werd.

Ik verzeker je, Maria,
dat God, met al Zijn macht,
dit keer voor jou niets meer
dan een zuigeling is.

Ik denk dat het niet nodig is
het bewijs daarvoor te leveren,
het bewijs houd jij aan de borst,
en is duidelijk te begrijpen.

[Estribillo]

Muy hermosa es María. ¡Ay!
Por Dios, sí es.

Ella es toda linda, linda.
Por Dios, sí es.
Y más lindo es él.

Mas no veis, no veis,
como el azucena
hoy parió el clavel

Refrein]

Maria is heel erg mooi, ja,ja
bij God, dat is ze !

Ze is een en al schoonheid,
bij God, dat is ze!
En Hij is nóg mooier.

lets mooiers kunnen jullie niet zien,
dan hoe de lelle² vandaag
de anjer³ baarde.

- Vamos al lugar amor, a 2

Anoniem, Ecuador, rond 1700.

Al Santísimo Sacramento

Vamos al lugar
amor comeremos
que viene a la tierra
un pan de los cielos.

De la corte viene
un pan floreado
de un sabor divino
que es gloria gustarlo.

Vamos a comprarlo,
anda y comeremos.

Voor het Allerheiligst Sacrament

Laten we naar die plek gaan,
lief, en daar zullen we eten,
want een brood komt
vanuit de hemel naar de aarde.

Van het (hemelse) hof komt
een heel fijn brood,
van een goddelijke smaak,
dat heerlijk is om te proeven

Laten we het gaan kopen,
kom, dan gaan we het eten.

- Fuentes si nacéis

Anoniem, Ecuador, rond 1700.

A la Navidad

[Estribillo]

Fuentes, si nacéis
lisonjas de cristal,
¿porqué corréis?

Nieves, si los montes
de plata bordáis
¿porqué paráis?

Riscos, no os turbéis
que si lajas de plata tenéis,
Laberinto de amor hallaréis.

Voor Kerstmis

[Refrein]

Bronnen, als jullie als prachtig
hard kristal geboren worden,
waarom stromen jullie dan?

Sneeuwvlokken, als jullie de bergen
met zilver borduren,
waarom houden jullie daar dan mee op?

Rotsen, raak niet in de war want als jullie
lagen met zilver hebben zullen jullie het
labyrint van de liefde vinden.

2 - lelle is symbool voor Maria

3 - anjer is symbool voor Christus; de andere naam van
deze bloem, nagelbloem wijst daar ook op

[Coplas]

Laberinto soberano
en cuya dificultad
todos los tiempos son menos
con un instante nomás.

Sagrado argumento
donde la humana capacidad
para poder entender
está obligada a callar.

Misterioso silogismo
remedio tan singular
que te haspreciado de duda
siendo infalible verdad.

¿Quién te podrá responder
cuando concluyendo está
que eres concepto de gracias
en justicia original?

[Coupletten]

Subliem raadsel,
waarin de moeilijkheid is dat
alle tijd minder is
dan één enkel ogenblik.

Heilige getuigenis
waarbij het menselijk verstand
om te kunnen begrijpen
wel moet zwijgen.

Geheimzinnig syllogisme;
een zo ongewoon middel,
gekenmerkt als twijfel
terwijl het de onfeilbare waarheid is.

Wie zal jou kunnen antwoorden
nu vaststaat dat jij de genade zelve bent
in de gerechtigheid van vóór de zonde-
val?

- Oigan que da

Anoniem, Ecuador, rond 1700.

Al santísimo Sacramento

[Estribillo]

Oigan que da, oigan que dió,
oigan que dará, que viene el dador.
El reloj de la Iglesia Mayor
del comer éste dice la hora
por ese mérito yo.

Este si que viene llamando
puntual como un reloj.
Este sí que da cuartos con sellos
de Castilla y de León.
Este si que nunca anda errado
porque anda con el sol.

[Coplas]

Dios viene de punta en blanco
armado como un reloj,
alma rígete por él
pues es tu despertador.

Al santísimo Sacramento

[Refrein]

Hoor, hij slaat, hoor, hij sloeg,
hoor, hij zal slaan ten teken dat de Heer
komt. De klok van de grote kerk geeft de
tijd aan waarop dit voedsel er is,
dat ik waardig ben te ontvangen.

Ja, Hij komt met Zijn oproepen,
punctueel als een uurwerk,
Ja, deze klok met z'n merktekens uit
Castilië en Leon slaat de kwartieren.
Hij loopt nooit verkeerd,
want hij volgt de zon.

[Coupletten]

God komt, van top tot teen
uitgerust als een uurwerk.
Ziel, laat je door Hem leiden,
want Hij komt je wekken.

Aunque por lo liberal
es mano su mostrador,
alguna vez es facta
según la disposición.

El alma es águila cuerda
si la pesa el corazón,
porque vale lo que pesa
la cuerda que da el dolor.

Sus ruedas son de fortuna
que nunca pierde ocasión,
porque siempre llega a punto
al dar la hora mayor.

Las tres en la trinidad
siete en sacramentos da,
pero todo lo echó a doce
al dar la hora mayor.

Hoewel de wijzer op de plaat
vrijgevig is,
past hij zich soms aan
aan wat Hem goed dunkt.

De ziel is als een geketende adelaar
als het hart bezwaard is,
want haar pijn is gelijk
aan het gewicht van de ketenen.

Zijn raderen zijn zo fortuinlijk
dat hij geen enkele gelegenheid mist;
hij komt immers altijd stipt op tijd
om 12 uur te slaan.

Hij slaat de drie van de Drie- eenheid,
de zeven van de sacramenten,
Maar hij gooit er alles uit op twaalf,
als hij het belangrijkste uur aangeeft.

- Sacro Sanctæ

Anoniem, Ecuador, rond 1700.

Sacro Sanctæ
et individuæ Trinitati,
Crucifixi Domine nostri
Jesu Christi humanitati,
Beatissimæ et gloriosissime
semper virginis Mariæ
fecunde integritati,
et omnium Sanctorum Universitati
sit sempiterna Laus,
Honor, Virtus et Gloria
ab omni Creatura,
nobisque remissio
omnium peccatorum,
per infinita sæcula sæculorum.
Amen.

De Allerheiligste en
ondeelbare Drie- Eenheid,
de mens geworden en gekruisigde
Heer Jezus Christus,
de gelukzalige en roemrijke
Maagd Maria,
die ongeschonden vrucht droeg,
en de gemeenschap van alle heiligen
zij eeuwigdurende
lof, eer, macht en glorie
aangezegd door alle schepselen
en moge ons vergiffenis geschonken
worden van alle zonden,
in alle eeuwen der eeuwen
Amen.

- Ese viril con pan, a 3

Anoniem, Ecuador, rond 1700.

Al Santísimo

[Estríbillo]
Ese viril con pan
tiene a Dios en manjar.
A picar, picar, picar
si del pan queréis gustar.

Voor het Allerheiligste

[Refrein]
Deze monstrans met hostie
bevat God in de gedaante van voedsel.
Eet maar, eet maar, eet maar
als je van dit brood wilt proeven.

Hecho manjar de Cordero
se ha salido a convidar
buscad a que este manjar
y se os dará todo entero
pues véis que es Dios verdadero
el que en pan se os quiere dar.

No os escuséis al comer
de este soberano pan
que muchos al cielo van
por comer y gustar de él
y si lo queréis saber
podéis llegar a comer.

Es comida que da vida
al alma que está mortal
es un divino panal
de dulzura apetecida
y a la que está percutida
muy bien las ha de limpiar.

Pues se os convida alma mia
bien os podéis regalar
pero advertir que al tragar
no ha de ser con demasía
y si queréis a porfía
al gusto el paladar.

- Vamos todos a ver

Joseph Hortuño, ca. 1660-1722.

Vamos, vamos, vamos todos a ver
a Éste que nace, vamos a ver haciéndo-
se chiquito, siendo tan grande
Vamos a verle todos, que se viene a bus-
carnos vamos, no hay que esperarle
vamos a verle todos, a prisa
porque nos ame, yendo a buscarle
vamos a prisa, vamos a verle

Coplas

Al Niño que ha nacido cantan divinas
señales
que cuando miran sus gracias dicen que
sale de Madre vamos todos a verle
Vamos, vamos, vamos todos a ver...

Het lam tot spijs gemaakt nodigt je uit
om hem te nuttigen; zoek deze spijs en
die zal je gegeven worden en dan zal
blijken dat het de waarachtige God is,
die zich in de gedaante van brood aan
jou wil geven.

Eet gerust
van dit voortreffelijke brood,
want velen gaan naar de hemel
doordat ze ervan gegeten en geproefd
hebben en als je dat ook wilt ervaren,
kun je beginnen te eten.

Het is voedsel dat leven schenkt
aan de ziel die sterfelijk is;
het is een goddelijke honingraat
heerlijk zoet,
en de bevlekte ziel zal hierdoor
weer rein gemaakt worden.

En aangezien je uitgenodigd wordt, mijn
ziel, kunt je je tegoed doen, maar wees
gewaarschuwd, bij het doorslikken
moet je niet te gulzig zijn
als je de smaak voor altijd
op de tong wilt bewaren.

Kom, kom laten we allen gaan kijken
naar Hij die geboren is, laten we gaan
kijken hoe hij die zó groot is, zich klein
gemaakt heeft. Laten we allen gaan kij-
ken, kom mee, laten we gaan, we moeten
hem niet laten wachten, laten we hem al-
lemaal gaan zien, vlug, want hij heeft ons
lief, we gaan hem zoeken, laten we snel
gaan, laten we hem gaan zien.

Coplas

Het Kind dat geboren is, zingen ze god-
delijke liederen toe en wanneer ze zijn
lieflijkheid zien, zeggen ze dat hij uit een
Moeder geboren is, laten we hem allen
gaan aanschouwen. Kom, kom, laten we
hem allen gaan bekijken.

- Gozos a Nuestra Señora de la Antigua

Juan Bautista Comes (1582-1643), Spanje

El cielo y tierra os bendiga
O Virgen pura y sagrada
Pues que sois nuestra abogada
Madre de Dios de la Antigua.

Cuando Dios criar propuso
En tiempo las criaturas,
En el orden de las puras
Primero el eterno os puso.

De aquí el devoto averigua
Que de culpa preservada
Sois Virgen Pura y sagrada
Madre de Dios de la Antigua.

El cielo y tierra os ...

Mogen hemel en aarde u zegenen
O zuivere en heilige maagd
omdat u onze voorspraak bent,
Moeder Gods van La Antigua

Toen God schepping had bedacht
maakte de Eeuwige, toen Hij aan de
schepselen toe was, u als eerste, in de
categorie van de zuivere wezens.

De vrome weet hierdoor
dat u, vrij van zonde,
de zuivere en heilige Maagd bent,
Moeder Gods van La Antigua

Mogen hemel en aarde ...

- Tres bailecitos (instrumentaal)

- **Campanitas**, *Alfredo Dominguez (1938-1980), Bolivia*
- **Ciruelita**, *Gabriel Aguilera Valdebenito (1958), Chili*
- **Bailecito**, *traditioneel, Bolivia*

- JUANA AZURDUY

Uit Mujeres Argentinas, Ariel Ramirez (1921-2010) & Felix Luna (1925-2009)

Arr: Adrián Rodríguez Van der Spoel

Juana Azurduy
Flor del Alto Perú,
No hay otro capitán
Más valiente que tú

Oigo tu voz
Más allá de Jujuy
Y tu galope audaz
Doña Juana Azurduy.

Me enamora la patria en agraz
Desvelada recorro su faz
El español no pasará
Con mujeres tendrá que pelear

Juana Azurduy
Flor del Alto Perú
No hay otro capitán
Más valiente que tú

Truena el cañón
Prestame tu fusil

Juana Azurduy,
bloem van Opper-Peru
er bestaat geen aanvoerder
die dapperder is dan jij.

Ik hoor je stem
nog voorbij Jujuy
en je gedurfde galop,
Mevrouw Juana Azurduy

Het vaderland maakt me nu al verliefd
wakker trek ik over zijn aangezicht,
De Spanjaard zal er niet langs komen,
hij zal met vrouwen moeten strijden.

Juana Azurduy,
bloem van Opper-Peru
er bestaat geen aanvoerder
die dapperder is dan jij.

Laat het kanon bulderen,
leen me je geweer.

Que la revolución
Viene oliendo a jazmín

Tierra del Sol
En el Alto Perú
El eco nombra aún
A Tupac Amaru

Tierra en armas que se hace mujer
Amazona de la libertad
Quiero formar en tu escuadrón
Y al clarín de tu voz atacar

Juana Azurduy
Flor del Alto Perú
No hay otro capitán
Más valiente que tú

want de revolutie komt
in een geur van jasmijn.

Land van de zon,
in Opper-Peru
noemt de echo zelfs nog
de naam Tupac Amaru.

Land vol wapens die een vrouw voor zich-
zelf maakt, Amazone van de vrijheid,
ik wil me opstellen in jouw eskadron
en aanvallen bij de klaroen van jouw stem.

Juana Azurduy,
bloem van Opper-Peru
er bestaat geen aanvoerder
die dapperder is dan jij.

- Misa Criolla

Ariel Ramirez (1921-2010), Argentinië

Kyrie

Señor ten piedad de nosotros. (bis)
Cristo ten piedad de nosotros. (bis)
Señor ten piedad de nosotros. (bis)

Heer, heb mededogen met ons.
Christus, heb mededogen met ons
Heer, heb mededogen met ons.

Gloria

Gloria a Dios, en las alturas y en
la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Te alabamos. Te bendecimos.
Te adoramos, glorificamos.
Te damos gracias por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios, Padre Todopoderoso
Señor, Hijo único Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo,
Ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo,
Atiende nuestras suplicas.
Tú que reinas con el Padre,
Ten piedad de nosotros.
Gloria a Dios en las alturas y en la tierra
Paz a los hombres que ama el Señor.
Porque Tú solo eres Santo, solo Tú
Señor Tú solo, Tú solo altísimo Jesucris-
to, Con el
Espíritu Santo,
En la gloria de Dios Padre.
Amen

Eer aan God, in de hoge en
op aarde, vrede aan de mensen, die God
liefhebben. Wij loven u, wij prijzen U. Wij
aanbidden U, wij verheerlijken U. Wij zeg-
gen U dank voor Uw enorme majesteit.
Heer God, hemelse koning,
God, almachtige vader.
Heer, enige zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods,
Zoon des Vaders,
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
heb mededogen met ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
verhoor onze smeekbeden.
Gij die heerst met de Vader, heb
mededogen met ons.
Eer aan God, in de hemel en op aarde,
Vrede aan de mensen, die God liefheeft.
Omdat alleen Gij heilig zijt,
alleen Gij, Heer, alleen Gij,
Alleen Gij de Allerhoogste, Jezus Chris-
tus, met de Heilige Geest,
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Credo

Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra.

Creo en Dios, Y en Jesucristo creo, Su único Hijo nuestro Señor:

Fue concebido por obra y gracia

Del Espíritu Santo,

Nació de Santa María Virgen,

Padebió bajo el poder de

Poncio Pilato,

fue crucificado,

muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los

muertos,

Subió a los cielos y esta sentado a la

diestra

de Dios, padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, Santa Iglesia católica,

La comunión de los santos y el perdón

de los pecados, resurrección de la

carne,

y la vida perdurable.

Amén.

Sanctus

Santo, santo, santo,

Señor Dios del Universo.

Llenos están los cielos y la tierra de tu

Gloria. Hosanna en las alturas!

Bendito el que viene en el nombre del

Señor.

Hosanna en las alturas

Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, Ten compasión de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, Ten compasión de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde. Ik geloof in God, en in Jezus Christus geloof ik, Zijn enige zoon, onze Heer, werd verwekt door het werk en de genade

van de Heilige Geest

Hij werd geboren uit de

de Heilige Maagd Maria,

Hij heeft geleden toen Pontius Pilatus aan de macht was.

Hij werd gekruisigd,

gedood en begraven.

Hij daalde af naar de hel.

Op de derde dag stond hij op uit de doden.

Hij steeg op ten hemel en zit aan de rechterhand van God, de Almachtige Vader.

Vandaar zal komen om over de levenden en de doden te oordelen. Ik geloof

in de Heilige Geest, de Heilige Katholieke Kerk,

de Gemeenschap van Heiligen en de

vergeving van de zonden, de verrijzenis

van het lichaam en het eeuwige leven.

Amen.

Heilig, Heer God van het universum,

vol zijn hemel en aarde van uw

heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in naam van de

Heer.

Hosanna in den hoge.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, heb medelijden met ons.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, heb medelijden met ons.

Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons vrede.

Vertalingen:

Barbara Grimm & Marianne Lambregts